

B

ba (Part. d'ipséité) : en cours d'énoncé : même, aussi

sukwiý mámatsé ba á shiké ba a n sá ndíý zəkəḏ nō ba ávasa'a [2026 skwiý mámacé ba á ské ba a n sá ndíý zəkəḏ nō ba ávasa'a]

La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également (chose + de - tout-à-l'heure - même - elle + inacc. - venir - même - et - elle + acc. - imméd. - manger + imperf. - Vitex + de - pr.cop.intr.3sg. - même - aussi)

en fin d'énoncés indépendants : ou bien, soit

ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hëshékíd' ba [2026 ahəngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tə hëshékíd' ba]

Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert (là-bas - même - loin - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - même - loin - même - dans - désert - même)

en fin d'énoncés juxtaposés

ká zláha bókú ngayí bă, tsuwah-tsuwahədə á shidíf mónokwá... [2026 ká zláha bókú ngayí ba, cuwah cuwahdə á sidíf mónokwá...]

Tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement... (tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.176]

à la fin d'un énoncé, pour le lier au suivant : dans ce cas

gíy kuló bă, gwada kulá áró sa [2026 gíy kuló ba, gwada kulá áró sa]

dix familles, dix tasses (case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)

báaba, ba (N dép.) : dos (emplacement où l'on pose et porte un enfant)

shiké á báabə ga [2026 ské á báabə ga]

Viens dans mon dos (venir - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)

kéré tə bə ga

L'enfant est dans mon dos (fils - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)

á ngwázə sa a m pəḏədáma a n vədó Kuliy-Vatasl á bə na [2026 á ngwázə sa a m pəḏədáma a n vədó KuliyVatasl á bə na]

et la femme les croque toutes et elle met Kuliy-Vatasl sur son dos (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - croquer + surach. - et - elle + acc. - mettre + loc. - Kuliy-Vatasl - dans - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)

bábá (N) : père

ngó fád aa bábə nga

Nous sommes quatre en comptant notre père (nous - quatre - avec - père + de - pr.cop.intr.1pl.)

ngó fád aa bába nga

Nous sommes quatre enfants (nous - quatre - sur - père + de - pr.cop.intr.1pl.) - (on note le changement de ton atypique sur la première syllabe de bába)

pot du père (représentant le père après sa mort)

á pít bába na aa ráy

Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) (il + inacc. - mettre + imperf. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)

pot
représentant
le père



á nda cú watsák, á nda sá kə́dɔ́da aa bába sá áwúda [2026 á nda cú wacák, á nda sá kə́dɔ́da aa bába sá áwúda]

On prend un poulet et on le tue sur le pot du père dehors (et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - et - incl. + acc. - imméd. - tuer + loc. - sur - pot du père + de - dém. - dehors)

auteur, fabricant

á nda dá tsíy ríy á bába kúlə sa aagidéman á za dá kidó í tə dəba [2026 á nda dá cíy ríy á bába kúlə sa aagidéman á za dá kidó í tə dəba]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant (et - incl. + acc. - fut. - frapper + imperf. - main - à - père + de - malédiction + de - dém. au sujet de + sub. - il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - nom. + (1985 rel. -) dans - dos)

propriétaire, responsable, chargé d'une mission

á nda danó sukwiý bába méne [2026 á nda danó skwiý bába méne]

Et on lui porte les offrandes qui lui sont dues simplement (et - incl. + acc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - père + déf. - seulement)

a n gedó sukwiý na aa bába vóríy má [2026 a n gedó skwiý na aa bába vóríy má]

Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui a la charge de faire le sacrifice (et - il + acc. - dire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - père + de - sacrifice - définitivement)

bába bába (N comp.) (litt. "père du père") : grand-père, ancêtre

aa bába bába ngá á yakádá ápa

Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas (quant à - père + de - père + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - enfanter + rapp. - là-dedans)

pot représentant le grand-père

bába gáy (N comp.) (litt. "père de maison") : chef de famille, propriétaire

mán nárə bába gíy tə gíy nó ké ?

si c'est un vrai chef de famille, comment fait-on ? (sub. - c'est comme - père + de - case - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - comment)

bába gíy ráy (N comp.) (litt. "père de maison de main") : pouce

bába gíy sák (N comp.) (litt. "père de maison de pied") : gros orteil

bába gíd daw (N comp.) (litt. "père de tête de mil") : parrain (garçon du clan qui choisit une fille de son clan comme "filleule" ou qui est choisi par elle comme "parrain" ; les deux gardent toute leur vie des liens étroits, le parrain aide sa filleule lors du choix d'un époux)

baba (N invar) : corde (grosse, en peau de bœuf, utilisée pour retenir un animal domestique par la patte)

a n dé á kuðəm aá baba tə ráy

et il va à l'étable avec la corde (et - il + acc. - aller + imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)

bábaba'a, bébebe'e (A avec red. mult.) (de **baba** “corde” ?)

flottant, ample, lâche (pour un vêtement)

maslakə nó bébebe'e

Son habit est ample (vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)

bébebébe tə maslaka aa bíy á shike [2026 **bébebébe tə maslaka aa bíy á ske**]

Flottant dans son ample habit, vient le chef (ample - dans - habit - quant à - chef - il + inacc. - venir)

étalé, rampant (pour une plante comme la citrouille)

bébebebebe' aa víy á háy

la citrouille s'étale en rampant (rampant - quant à - citrouille - elle + inacc. - courir + imperf.)

mbábabáb (avec préf. nom.) : amplitude, taille (d'un vêtement)

á gadə kumbá á mbábabáb biy tsunókəw, á ngóláha ahəme ? [2026 **á gadə kumbá á mbábabáb biy cunókəw, á ngóláha ahme ?**]

Disons qu'il n'est pas trop ample, tu vois, pourquoi le diminuer ? (il + inacc. - dire - beaucoup - à - nom. + ample - nég. - assurément - il + inacc. - couper + inach. - pourquoi)

babará (N invar) : Ficus vallis-choudae

babawáyám (N) (litt. “corde de cours d'eau”) : Ipomoea asarifolia (Convolvulaceae)

babáy-, bébéyé, bóbóyá (V) : balbutier, commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

ndá bébéyí hudokw

On commence à jouer du “houdok” (incl. + inacc. - commencer + imperf. - “houdok”)

kərá á bébéyí ngedə

L'enfant commence à parler (fils - il + inacc. - commencer + imperf. - parler NVI)

babazl-, bebezle, bobozla (V) (de **bazl-** “casser”) (compl. **va** “corps”) : se précipiter, se bousculer (pour un groupe)

tá bebezlé va aa ndíy mávár

Ils se bousculent pour accéder à la nourriture (ils + inacc. - bousculer + imperf. - corps - au sujet de - manger NVI - boule de mil)

babódáy (N) [2026 **babdáy**] : dégâts

babódáy kumbáná á kərə wuna [2026 **babdáy kumbáná á kərə wuna**]

Cet enfant fait beaucoup de dégâts (dégâts - beaucoup + p.o.i.3sg. - à - fils + de - dém.)

bad-, bede, boda (V) : verser (un liquide)

á bedə yam

Il verse de l'eau (il + inacc. - verser + imperf. - eau)

badəkánə yim ngayí ndúfá' á gíd méne [2026 **badkánə yim ngayí ndúfá' á gíd méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement (verser + rapp. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.272]

ngwazlá á n dá tére'e. A m badədá á cívid dzavíy day [2026 **ngwazlá á ndá tére'e. A m baddá á cívid javíy day**]

C'est le forgeron qui la goûte. Et il en jette en direction du tombeau (forgeron - act. - nom. + (1985 rel. -)fut. - goûter + imperf. + déf. - et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)

bada-bada'a (A) [2026 **badabada'a**] : étendu, profond (pour une marre d'eau)

á Zlœgure a n ræka tóhálæ yím mbada-bada ngide [2026 á Zlœgure a n ræka tóhál yim mbadabada ngide]
Zlœgure distingue une marre d'eau profonde (et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - nom. + étendu et profond - autre)

badar-, bedere, bodora (V) : déterrer (de nombreux objets)

baf (N) : poumon

a n tsókú mónáf kété, bǎf kété... [2026 a n cókú mónáf kété, bǎf kété...]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon... (et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit)

Commelina benghalensis (Commelinaceae)

bǎf wáyám (N comp.) (litt. “*Commelina benghalensis* de cours d'eau”) : *Commelina subulata* (Commelinaceae)

bǎf zlé (N comp.) (litt. “poumon de bœuf”) : *Physalis micrantha* (Solanaceae)

bah-, behe, bohwa (V)

tr. dir. : dénommer, donner un nom

ndá bahana Motokwan

On l'appelle Motokwan (incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - Motokwan)

bíy á m behó níwere [2026 bíy á mbehó níwere]

C'est le chef qui appelle à la battue (litt. “qui nomme la battue”) (chef - act. - nom. + (1985 rel. -)appeler + imperf. - battue)

tr. ind. : appeler, demander de venir, faire appel

ndá bahana á Motokwan

On appelle Motokwan (incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - Motokwan)

á nga bahana a n sá pǎdó kwa ngidé á zhí kwésh kátó ká [2026 á nga bahana a n sá pǎdó kwa ngidé á zí kwésh kátó ká]

nous l'appelons pour qu'il pose une pierre spéciale, petite comme ça vraiment (et - nous + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - et - il + acc. - imméd. - mettre + loc. - pierre + de - autre - il + inacc. - exister - petite - ainsi - vraiment)

ámán ká tesle sá á ka behé á ndú mán ká súnó ízlǎmbáda'a

Pendant que tu la frappes, tu appelles quelqu'un dont tu connais le nom (act. + sub. - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - dém. - et - tu + acc. - appeler + imperf. - à - homme - sub. - tu + inacc. - connaître + perf. - nom + déf.)

a m bahəkaná á mangavar : “Á mangavar. Á mangavar” [2026 a m bahkaná á mangavar : “Á mangavar. Á mangavar”]

Il appelle une guêpe maçonne : “Guêpe maçonne. Guêpe maçonne” (et - il + acc. - appeler + rapp. + p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.6]

bahəd-, behəde, bohuda (causatif) [2026 bahd-, behde, bohda] : proclamer, épeler, publier

bohudó ke aa ndá véhó ízlǎmbádə ngaya [2026 bohódé ke aa ndá véhó ízlǎmbádə ngaya]

épèle ton nom (appeler + caus. - comment - quant à - incl. + inacc. - écrire + imperf. - nom + de - pr.cop.intr.2sg.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

bak (N) : tas de tiges ou de bois

bakakakak (A) : de plus en plus largement (pour une bouche qui s'ouvre)

kérá á wúnó má á dǎbó bakakakaka' a n kudáy

L'enfant ouvre la bouche pour pleurer (fils - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - dans - dos - de plus en plus large - et - il + acc. - pleurer + imperf.)

bakambad (Adv. verb.) : se lever d'un bond, s'élancer

tó bakambadó slambadə ta [2026 tó bakambad slambadə ta]

D'un bond, ils se lèvent (ils + inact. - se lever soudainement - se lever - pr.cop.intr.3pl.)

a n gíy bakambadə ná, a n zlátsə na [2026 a n gíy bakambadə ná, a n zlátsə na]

Il se leva d'un bond et se tint debout (et - il + acc. - faire + imperf. - se lever soudainement - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg.)

bakarúwá (N) : *Lannea fruticosa* (Anacardiaceae)

bákáy (N) : mari

ńzləmbádfə bákíy ngayá á ndá bə wa ? [2026 ńzləmbádf bákíy ngayá á ndá bə wa ?]

Quel est donc le nom de ton mari ? (nom + de - mari + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - incl. - même - qui)

á bákíy pámbíy áaḁa a ndá Mariya

Un beau mari, ça ne vaut rien, Marie (act. - mari + de - beauté - nég. - ô - incl. - Maria)

bákíy diy ń tə dəḁa / bákíy diy ń tə dəḁa [2026 bákíy diy ńtə dəḁa / bákíy diy ńtə dəḁa]

Ancien mari / Le mari de celle qui est derrière (mari - celui + de - nom. + (1985 rel. -)dans - dos - mari + de - celui + de - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)

bákíy ńdengelə vá

Le mari qui cède aux caprices de sa femme (mari + de - faire des manières NVI - corps)

bákíy gwala (N comp.) (litt. “le mari de jeune homme”) : premier mari

“bákíy gwala áwá, a ndá Mariya”

“Qui est ton premier mari, Marie ?” (mari + de - jeune homme - act. + lequel - ô - incl. - Marie)

(ajout FH) **bákíy ngwáz** (N comp.) (litt. “mari de femme”) : rival

bálák (N) : étagère (constituée d'une poutre dont les extrémités sont posées sur le mur d'une case, et de bois posés transversalement entre cette poutre et le mur)

í kiléwú maslaka aa bálák

Je pose le linge en suspens sur l'étagère (je + inacc. - suspendre + imperf. - habit - sur - étagère)

balay (N) : plaie à la tête

báliyá (N) [2026 báliyá] : animal sp. (puant)

bam-, beme, boma (V)

arracher plusieurs feuilles d'arbre

á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a [2026 á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a]

Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main (et - tu + acc. - arracher + loc. - feuille - dans - main - et - tu + acc. - faire + imperf. + déf.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.33]

manger beaucoup de légumes verts

tá bemó lákə hwosokwa [2026 tá bemó lákə hwosokwa]

Ils mangent beaucoup de légumes verts (ils + inacc. - manger - sauce + de - feuilles à sauce desséchées)

bama (N) : sel

ayí kərdəká bamə ngayí mábă, paná á díy káté gine [2026 ayí kərdəká bamə ngayí mába, paná á díy káté gine]

Tu écrases finement ton sel maintenant, tu le répands dessus comme ça (alors - moude fin + rapp. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant même - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.193]

bamə lalaw (N comp.) (litt. “sel de cri de deuil”) : boisson, potion, liquide obtenu en faisant couler de l'eau sur de la cendre de la partie dure du fruit du caillédtrat

bamə lalāw á ɖewerə ndav [2026 bamə lalaw á ɖewerə ndav]

La boisson de cendre de caillédtrat retourne le cœur (sel + de - cri - il + inacc. - retourner + imperf. - poitrine) - (se fait aussi avec la tige de tabac)

bamə súkwár (N comp.) (litt. “sel de sucre”) [2026 bamə skwár] : sucre, synonyme de **manda súkwár**

banətay (N) [2026 bantay] : étoile

ńmnenə ngámá-ngámá ámán ndá sláha ńwarədó páts aá banətiyhiy ɓay [2026 ńmnenə ngámángámá ámán ndá sláha ńwardé pác aá bantiyhiy ɓay]

Pendant plusieurs jours on ne pouvait pas voir le soleil ni les étoiles (passer la nuit NVI - doubl. + combien - act. + sub. - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + caus. + voir - soleil - avec - étoile + pl. - nég.)

barásá (N invar) (empr. français "brasserie") : cf. **zum barásá**

barəfta'a (A) : gris bleuté, sombre (pénombre après le coucher du soleil)

kədə dák barəfta'a

Le renard est gris (chien + de - brousse - gris)

dokúf barəfta'a

Le soir est sombre (soir - gris)

barəkay (N) (emprunt ?) [2026 barkay]

jugement, tribunal

ngá wáyí ítsukwádá á barəkíy bă, sě mbódá á barəkay [2026 ngá wáyí íckwádá á barkíy ba, sě mbódá á barkay]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal (nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inact. - jurer + perf. - à - tribunal)

ville

bárovák (N) [2026 bárovák] : cruche (petite, sphérique, de couleur noire, servant à conserver la graisse)

bariyam (N) [2026 baryam] : salariés, groupe d'employés payés, cf. **wúza, ívirem**

bariyám tə giy daw gáy Ngatsəbay [2026 bariyám tə giy daw gáy Ngacəbay]

Il y a des salariés dans le champ de mil de la famille Ngatsbay (salariés - dans - case + de - mil + de - famille - Ngətsəbāy)

dá hólkayí bariyam ápa [2026 dá hólkayí baryam ápa]

Va me chercher des employés pour ce travail (fut. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - employés - là-dedans)

bar-kəda (N) (pl. **bar-kədadihyáy**) [2026 barkəda] : fennec, synonyme de **mbáyák**

bar-kədadihyíy tá zhe aá vevid ta [2026 barkədadihyíy tá ze aá vevid ta]

Les fennecs ont des tanières (fennec + pl. - ils + inacc. - exister - avec - trou + de - pr.cop.intr.3pl.)

bás-, bəshé, bósá (V) [2026 bás-, bésé, bósá] : renchérir, en rajouter

í bəshó ma [2026 í bésó ma]

J'en rajoute sur le sujet (je + inacc. - rajouter + imperf. - parole)

í béshe aavóná [2026 í bése aavóná]

J'en rajoute sur le sujet (je + inacc. - rajouter + imperf. - au sujet de cela)

basara (N) : sac de grande taille

basara gwa kúsáf zlele aa véziya'a

Un grand sac, une corbeille, du foin, un sac en fibre en plus (grand sac - corbeille - foin - sac en fibre - sur - dessus + déf.)

basl-, besle, bosla (V) (compl. **géd** "tête") : décider, se décider

í besló géd

Je me décide (je + inacc. - décider + imperf. - tête)

basləka'a, baslək-basləkka'a, baslətək-təkka'a (A) [2026 baslka'a, basləkbasləka'a, baslətəktəka'a] : odeur de viande grasse cuite

bódógǔ baslətək-təkka'a [2026 bódógu baslətəktəka'a]

La bosse de zébu cuite sent très fort (bosse du zébu - odeur forte)

baátal (N invar) (empr. fulfulde) : aiguille, piqûre, seringue

bátata'a (A) : intense (brûlure causée par un médicament)

mádzáf á ndíy á vó bátata'a [2026 májóf á ndíy á vó bátata'a]

Le médicament me brûle (médicament - il + inacc. - manger + imperf. - dans - corps - intensément)

bát-batta'a (A) [2026 bátbata'a] : synonyme de **bázl-bázzla'a**

bats-, bece, botsa (V) [2026 bac-, bece, boca] : arracher, désagréger, casser

káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dōkw... [2026 káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dōkw...]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)

á vaya a n háw a m batsa díy sótáf... [2026 á vaya a n háw a m baca díy stáf...]

Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un œil... (et - écureuil - et - il + acc. - courir + perf. - et - il + acc. - casser + tot. - œil - un)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : “capturer” (le contenu de deux cases consécutives de l'adversaire)

botsó cew [2026 bocó cew]

Prends-en deux (casser + perf. - deux)

bava (N) : force, résistance, difficulté

bava aapa / bavó tōpa

C'est un sujet difficile / C'est difficile (résistance - là-dessus - résistance - là-dedans)

í gíy bavə mpízhə gíy daw [2026 í gíy bavə mpízhə gíy daw]

Je cultive le champ de mil avec difficulté (je + inacc. - faire + imperf. - force + de - cultiver NVI - case + de - mil)

á gedó mó m bava aapa [2026 á gedó mó mbava aapa]

Il dit une parole difficile à comprendre / Il traite un sujet controversé (il + inacc. - dire + imperf. - parole - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus)

m bava aapá á ka hərdó vá ádəba [2026 mbava aapá á ka hərdó vá ádəba]

C'est difficile de te rebiffer (nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus - et - tu + acc. - bouger + loc. - corps - en arrière)

baw-, bewe, bawa (V) : râcler, décoller, gratter

kabat kabat ká bewe mónokwa. Á ka gíy bábawa méne

Tu la décolles en faisant des boules simplement. Et tu grattes avec soin (en boule - en boule - tu + inacc. - décoller + imperf. + déf. - seulement donc - et - tu + acc. - faire + imperf. - doubl. + gratter + tot. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.18]

a m bawudámá zluwúf aa və nó kilek, n jékəkádíy joengur dəba [2026 a m bawdámá zluwúf aa və nó kilek, n jékəkádíy joengur dəba]

Il arrache toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale (et - il + acc. - arracher + surach. - viande - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en totalité - il + acc. - laisser + rapp. - colonne + de - dos)

báwár-, bəwéré, báwára (V) : brûler, chauffer au point de donner une sensation de brûlure

vogwá á bəwéré ndó

Le feu chauffe (feu - il + inacc. - chauffer + imperf. - homme)

í bəwéré ndo aá vogwa

Je brûle quelqu'un avec le feu (je + inacc. - chauffer + imperf. - homme - avec - feu)

báy, bíy, biy (N) : chef

biy ngidé á zhé. Ngwaziý nó cecew [2026 biy ngidé á zé. Ngwaziý nó cecew]

Il était une fois un chef. Il avait deux femmes (chef + de - autre - il + inacc. - exister - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

ká ámán bíy ántántă, yé ásakabáy, a biy ga [2026 ká ámán bíy ántánta, yé ásakabáy, a biy ga]

C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! (toi - act. + sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef + de - pr.cop.intr.1sg.)

habitué, gros consommateur, grand pratiquant

biy mpíló vóráy

placenta humain

au jeu de bâtonnets **bírje** : premier joueur, “prems” (joueur qui commence ; c'est lui qui creuse les trous)

biy-dák (N comp.) (litt. “chef de brousse”) [2026 **biydák**] : éléphant

bíy dalay (N comp.) (litt. “chef filles”) [2026 **bíy dalay**] : jeune fille (en âge de se marier)

biy gasla (N comp.) (litt. “chef des termites”) : reine des termites

bíy gwala (N comp.) (litt. “chef jeune-homme”) : domestique au pair, envoyé du chef

biy yam (N comp.) (litt. “chef de l'eau”) : maître de l'eau

baya'a, bay-bayya'a (A) [2026 **baya'a, baybaya'a**] : cf. **biya'a**

baya-báyá (N) (de **bábáy-** “balbutier” ?) [2026 **bayabáyá**] : sourd-muet, synonyme de **mokwoya**

(ajout FH) **bayaya'a, bayay-bayayya'a** (A) [2026 **bayaya'a, bayaybayaya'a**] : grillé superficiellement, “bleu” (pour la cuisson d'une viande)

ndá píné zlwúwúf bayaya gine a m mba a n jen

On grille seulement un peu la viande pour qu'elle ait bon goût (nous incl. + imperf. - griller + part. - viande - grillé superficiellement - seulement - et - il + acc. - être bon - et - il + acc. - avoir bon goût)

bazl-, bezle, bozla (V) : briser

í bezlú duwzlak

Je brise une cruche (je + inacc. - briser + imperf. - cruche)

ta bazlá təriy ínjuwen

ils étaient profondément endormis (ils + acc. - briser - à cause de - dormir NVI)

ká bazlámáyí gid' ɓa

Ne me casse pas la tête ! (tu + inacc. - casser + p.o.i.p.1sg. - tête - nég.)

mourir, tuer, égorger (plusieurs êtres vivants)

á dām ná ngide a n tsónkádíy mán bábə na m bozlá súkwíy kumba [2026 **á dām ná ngide a n cónkádíy mán bábə na m bozlá skwíy kumba**]

Et une de ses filles a entendu que son père a tué beaucoup de choses (et - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - autre - et - elle + acc. - entendre + rapp. - sub. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - égorger + perf. - chose - beaucoup)

kíné rədó ndíyí kínó mán tá bazlə tá áamá ? [2026 **kíné rədó ndíy kínó mán tá bazlə tá áamá ?**]

Où enterrez-vous vos morts ? (vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)

“ká bazlédó ndohíy á yím kilík ahəme ?” [2026 **“ká bazlédó ndohíy á yim kilík ahme ?”**]

“Pourquoi envoies-tu les hommes se noyer tous ?” (tu + inacc. - mourir + loc. - homme + pl. - dans - eau - en totalité - pourquoi)

“fáwúbó tá dá bazlənga aa kwá”, aa ta [2026 **“fáwbó tá dá bazlɪnga aa kwá”, aa ta**]

Ils pensaient que peut-être ils les tueraient (peut-être - ils + inacc. - fut. - tuer + p.o.d.1pl. - avec - pierre - quant à - eux)

strier, tatouer

á bezlú dɔvar

Il fait des stries sur la lame de houe (il + inacc. - strier + imperf. - houe)

ká dá bazla diy ngayí ɓay

Tu ne te tatoueras pas (tu + inacc. - fut. - strier + tot. - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”,

juger une faute, trancher un différent

sáy bíy á m bazlayi máliy ga [2026 sáy bíy á mbazlayi máliy ga]

Le seul qui me juge, c'est le chef (seulement - chef - act. - nom. + (1985 rel. -)juger + tot. + p.o.i.1sg. - faute + de - pr.cop.intr.1sg.)

traverser (un pays)

á ta bozlá ndəv kwókur Pisidie á ta shiké á kwókur Pamphylyie [2026 á ta bozlá ndəv kwókur Pisidie á ta ské á kwókur Pamphylyie]

Traversant la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylyie (et - ils + acc. - casser + perf. - poitrine + de - pays + de - Pisidie - et - ils + acc. - venir - à - pays + de - Pamphylyie)

– **va** (“corps”) : se battre, se disputer

kíné bezlá va aagidé ngwáz

Vous vous disputez à propos d'une femme (vous + inacc. - briser + imperf. - corps - au sujet de - femme)

ágídemán ndomazá tá bazlanó vá á gíd kumba [2026 ágídemán ndomajá tá bazlanó vá á gíd kumba]

parce que les gens sont très violents envers lui (parce que - homme - ils + inacc. - briser + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - beaucoup)

bazlábázi (N)

Isobertinia doka (Fabaceae) (corr. FH)

Isobertinia tomentosa (Fabaceae) (corr. FH)

bázlává (N) : Cassia obtusifolia (Cesalpiniaceae)

sauce aigre faite avec le Cassia obtusifolia

bazlazla'a (A) : plein (de liquide)

bázi-bazzla'a, bát-batta'a (A) [2026 bázi-bazla'a, bátbata'a] : tacheté (de plusieurs couleurs)

ókw bázi-bazzla'a [2026 ókw bázi-bazla'a]

La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs (chèvre - tachetée)

bébebe'e (A) : cf. **bábaba'a**

bebec (N) : éventail, chasse-mouche (queue de vache enfilée dans un bâtonnet)

ndəv kine aa zlámbəd kine, bebíc aapə n ngálá diy ba

votre cœur et vos oreilles sont encore incirconcis (poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - oreille + de - pr.cop.intr.2pl. - chasse-mouche - là-dessus - il + acc. - couper + passif - d'abord - nég.)

bébéyé (V) : thème imperfectif de **bábáy-**

bebezle (V) : thème imperfectif de **babazl-**

bebín-, bebíné, boébúné (V)

élever (un enfant)

í bebínó kórá

J'élève un enfant (je + inacc. - élever + imperf. - fils)

planter, commencer une plantation

í bebínó wáf

Je plante un arbre (je + inacc. - élever + imperf. - arbre)

bébírh-, bebírhé, boébúrhé (V) [2026 bebírh-, bebírhé, boébúrhé] : examiner, devisager, regarder avec insistance

bebízh-, bebízhe, boébúzhe (V) [2026 bebízh-, bebízhe, boébúzhe] (compl. **va** “corps”) : se disputer, synonyme de **bízh-**

ngá bebizhó va aa tambákáy [2026 ngá bebizó va aa tambákáy]

Nous nous disputons au sujet des moutons (nous + inacc. - disputer + imperf. - corps - au sujet de - mouton + pl.) - (pour savoir qui les gardera)

bece (V) : thème imperfectif de **bats-**

béd-, bédé, bédé (V) : bercer, synonyme de **pét-**

á nshuwín a m bédé [2026 á nshuwín a m bédé]

Et il eut un songe (et - rêve - et - il + acc. - bercer + perf.)

nshuwín da bédáká ágídemán ka yá'á [2026 nshuwín da bédáká ágídemán ka yá'á]

Rêve car tu es né ! (rêve - hyp. - bercer + p.o.d.2sg. - parce que - tu + acc. - enfanter + passif) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

profiter de

á vava a m béde gid' vəd' a n tsukwá mandalə nō gəlakiy áwúda tə vevəd' [2026 á vava a m béde gid' vəd' a n ckwá mandalə nō gəlakiy áwúdatə vevəd']

L'écureuil profita de la nuit profonde pour sortir son ami du trou (et - écureuil - et - il + acc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - singe - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)

bede (V) : thème imperfectif de **bad-**

bedere (V) : thème imperfectif de **badar-**

bedéshere (N) [2026 bedésere]

filles qui ont dépassé l'âge du mariage

Oldenlandia herbacea (Rubiaceae)

behe (V) : thème imperfectif de **bah-**

beléwere (N Qualité) : agité, désordonné

beléweré á kərə wuna

Cet enfant est agité (agité - act. - fils + de - dém.)

beme (V) : thème imperfectif de **bam-**

bene (N) (empr. fulfulde) : souffrance

bénjéw (N) : imbécile, idiot (terme d'insulte)

bere (N) : phacochère

béré-béré (N) [2026 bérébéré] : faux utilisée pour la danse

béshé (V) [2026 bésé] : thème imperfectif de **bás-**

besle (V) : thème imperfectif de **basl-**

bét-, bété, bété (V) : bercer, caresser

í bétá kórá

Je berce un bébé (je + inacc. - bercer + imperf. - fils)

endormir la méfiance, bernier, abuser

ndína a m bétádá á gáy [2026 ndína a m bétádá á gáy]

Ensuite, il attend qu'il soit dans la maison (avec pour but de le tromper) (après cela - et - il + acc. - endormir méfiance + loc. - à - case)

attirer, entraîner (quelqu'un contre sa volonté)

á bėtiye aa vózay

Il m'entraîne (à faire des bêtises) (il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - derrière)

betébét (N) : Vernonia sp. (Asteraceae)

betere (N) : mauvaise action (volontaire ou involontaire)

bewe (V) : thème imperfectif de **baw-**

béwér-béwérre'e (A) (de **báwár-** "brûler une grande surface") [2026 **béwérbéwérre'e**] : agité, remuant

kórá á wéslá béwér-béwérre'e [2026 **kórá á wéslá béwérbéwérre'e**]

L'enfant s'agite (fils - il + inacc. - s'agiter + imperf. - remuant)

béwéré (V) : thème imperfectif de **báwár-**

béwéwe'e (A) : penché (sur le point de tomber)

na aa mə njelá béwéwe'e

Il est sur le bord du précipice sur le point de tomber (lui - sur - bouche + de - précipice - penché)

páts béwéwe'e (litt. "soleil penché") [2026 **pác béwéwe'e**] : soleil couchant

bezlé, bezlé bezlé (Temp.) : peu après, un peu plus tard

beze (V) : thème imperfectif de **bazl-**

bezlé-gid-kudaf (N comp.) (litt. "après la tête de crapaud") [2026 **bezlégidkudaf**] : têtard

bádás-, bídeshé, búdosá (V) [2026 **bádás-, bídésé, búdosá**] : être très fécond, enfanter de nombreux petits, proliférer (pour les animaux)

ḡóku wuná á bídeshé wúdá [2026 **ḡóku wuná á bídésé wúdá**]

Cette chèvre est très féconde (chèvre + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - petits)

bəḡawa'a, bəḡaw-bəḡawwa'a (A) [2026 **bəḡawa'a, bəḡawbəḡawa'a**] : large, ample, imposant (pour le fond d'une poterie ou la base d'une maison)

mán mbay-bayya mábá, ndá tsa bəḡawa méne [2026 **mán mbaybaya mába, ndá ca bəḡawa méne**]

S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant (sub. - nom. + grand - c'est vrai ! - incl. + inacc. - frapper + tot. - imposant - seulement)

bəḡəf-, bíḡífé, búḡúfá (V)

tomber dans une case en passant à travers le toit

s'enfoncer (dans un trou à cause de l'effondrement du couvercle)

wújid' á bíḡífé á veved'

Le potopoto tombe dans le trou (potopoto - il + inacc. - tomber + imperf. - dans - trou)

s'effondrer (pour le toit d'une véranda, d'un séchoir ou d'un plafond de case)

bəḡəf-, bíḡífé, búḡúfá (V) : synonyme de **bəḡəf-**

bəḡ, bəḡ (N) : formes de **baf** en contexte

bəḡ (N) : forme de **baf** en contexte

(ajout FH) **bəḡəḡuwanga'a, bəḡəḡuwang-wannga'a** (A) [2026 **bəḡəḡuwanga'a, bəḡəḡuwangwanga'a**] : édenté (pour une bouche), synonyme de **búwdzánga'a**

bábə gíy n'hála' aá mə bəḡəḡuwanga' ágídé gwejeré mán á ndáw [2026 **bábə gíy n'hála' aá mə bəḡəḡuwanga' ágídé gwejeré mán á ndáw**]

Le vieux père de famille n'a plus de dents à cause des caries qui les attaquent (père + de - case - vieillir NVP - avec - bouche - édentée - à cause de - carie - sub. - elle + inacc. - manger + perf.)

bágádza (N) [2026 **bágája**] : période du début de la saison des pluies

bakad (V déf.) : se lever, se retirer (pour partir)

Kuleslágíð bakadká tð Shúwlede [2026 **Kuleslágíð bakadká tð Shúwlede**]

Kouleltegðeð partit de Souledé (Kouleltegðeð - se lever + rappr. - de - Souledé)

ká bakadká vð ngayí ká kalakáðe ngayá á ngaya [2026 **ká bakadká vð ngayí ká kalkáðe ngayá á ngaya**]

Tu te retires, tu retournes chez toi (tu + inact. - déplacer + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)

bəlad-, biledə, bulodə (V) : écarter, écarteler, arracher

á biledə wáf

Il arrache des branches (il + inacc. - arracher + imperf. - arbre)

kórá á biledə wa

L'enfant refuse le lait (fils - il + inacc. - écarter + imperf. - sein)

bəladə'a (A) : insipide, de mauvais goût (pour une sauce)

á tíy lák bəladə'a

elle cuisine une sauce insipide (elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - insipide)

bəlafəfa'a (A) : ras et touffu (pour une chevelure)

bəlaw (N) : mouton à longues pattes et oreilles pendantes

(ajout FH) **bəlawə'a, bəlaw-bəlawwa'a** (A) [2026 **bəlawə'a, bəlawbəlawə'a**] : large (oreille), synonyme de **daw-dawwa'a**

sukwiý dákəhíy mán zlémbəð tð bəlaw-bəlawwa' aa ndá wándáv aá bikine [2026 **skwiý dákəhíy mán zlémbəð tð bəlawbəlawə' aa ndá wándáv aá bikine**]

Le lapin et l'éléphant d'Afrique sont des animaux sauvages qui ont de larges oreilles (chose + de - brousse + pl. - sub. - oreille + de - pr.cop.intr.3pl - large - quant à - incl. - lapin - avec - éléphante)

bəlázl-, bílézlé, búlózlá (V) : enlever, desceller, extraire

í bílézlé kwá

J'extrais une pierre (je + inacc. - extraire + imperf. - pierre)

bəlázl-bəlázləkádá á nda zúbəkádá á ngwáy [2026 **bəlázl-bəlázləkádá á nda zúbəkádá á ngwáy**]

Quand il (le bloc de fer nouvellement fondu) est entièrement extrait de sa gangue, on l'emporte à la maison (doubl. + desceller + rappr. - et - incl. + acc. - soulever + rappr. - à - case)

bəndzəð (Adv. verb.) [2026 **bənjəð**] : gicler, éclabousser (excréments, boue)

ziy zlí bəndzəð gə na aa mbútá [2026 **ziy zlí bənjəð gə na aa mbútá**]

La bouse de vache gicle sur la voiture (bouse + de - bœuf - gicler - faire - pr.cop.intr.3sg. - sur - voiture)

bəng : cf. **biybəng**

bərá, bəráy, bəráw (V) : insulter, moquer

a í bəríy kərə gə n shike aa wú tð zhígílé [2026 **a í bəríy kərə gə nske aa wú tð zhígílé**]

Que j'insulte mon fils qui revient de faire la cour dans le ciel (et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)venir - sur - sein - dans - ciel)

á daw ngaya' a m bərka aa díy tð wudə ké ?

Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? (et - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - sur - œil - dans - dehors - comment)

bəraḁ-, bireḁe, buroḁa (V) : avorter

ngwáz á bireḁó kórá

Le femme avorte (femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)

bóráw (V) : thème perfectif de **bórá**

bəráwaya (N) : chapeau de paille pointu

bóráy, bóríy (V) : thème imperfectif de **bórá**

bərd-, birde, burḁa (V) : tordre (un membre)

í birḁó ráy

Je tords le bras (je + inacc. - tordre + imperf. - bras)

bóráḁ-bóráḁfa'a, bíríḁ-bíríḁfe'e (A) [2026 **bóráḁbóráḁfa'a, bíríḁbíríḁfe'e**]

poudreuse (pour une terre couverte de petits grains de poussière ou de petits cailloux)

hákdó bóráḁ-bóráḁfa'a [2026 **hákdó bóráḁbóráḁfa'a**]

La terre est poudreuse (terre - poudreuse)

spongieux

bórf (Adv. verb.) : percer, enfoncer (d'un coup ferme)

bórf zlíne'e

D'un coup il le perce (percer - percer + imperf. + déf)

bórfədó súlúm ápa

Il y enfonce la flèche (percer + loc. - flèche - là-dedans)

bóríy (V) : forme de **bóráy** en contexte

bórnakiy (N dép.) : saletés (sur un gland de verge mal lavé)

bórnakiy aa ngun na

Il y a des saletés sur sa verge (saletés - sur - verge + de - pr.cop.intr.3sg.)

bərts-, birce, burtsa (V) [2026 **bərc-, birce, burca**] : masser, frotter une partie du corps

í bircó ngurḁe

Je masse l'entorse (je + inacc. - masser + imperf. - entorse)

bərzl-, birzle, burzla (V) : arracher une branche d'un arbre

í birzló riy wáf

J'arrache une branche (je + inacc. - arracher + imperf. - branche + de - arbre)

á nda bərzláká váhə hawun máḁokwá á nda ḁá' aavóná [2026 **á nda bərzláká váhə hawun máḁokwá á nda ḁá' aavóná**]

et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec (et - incl. + acc. - arracher + rapp. - feuille + de - ébenier - maintenant donc - et - incl. + acc. - noircir + tot. - avec elle)

bósám-, bíshémé, búsóamá (V) [2026 **bósám-, bíshémé, búsóamá**] : faire une pâte, mélanger (farine, sable, ou terre) avec de l'eau pour en faire une boule

í bíshémé gúfá [2026 **í bíshémé gúfá**]

Je fais une boule de pâte (je + inacc. - mélanger + imperf. - farine)

cidek á bóláslə ngayi māmácó ménó dadḁká gúfó paná á dáy. Ayí bósám-bósáma' aavóná [2026 **cidek á bóláslə ngayi māmácó ménó dadḁká gúfó paná á dáy. Ayí bósám bósáma' aavóná**]

tu prends ta boule de mil chandelle, tu y ajoutes la farine délayée. Et puis tu en fais une boule de pâte (prendre - à - boule de mil

chandelle + de - pr.cop.intr.2sg. + de - tout-à-l'heure - seulement - délayer + rapp. - farine - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - oeil - alors - (1985 doubl. + faire une pâte + tot.) - (2026 faire une

bət (Adv. verb.) : sortir un couteau

í bətəká gwésh [2026 í bətká gwés]

Je sors un couteau (je + inact. - sortir + rapp. - couteau)

tə bətamayi gwish áwúda tə ráy [2026 tə bətamayi gwís áwúdatə ráy]

Ils m'arrachent le couteau des mains (ils + inact. - sortir + p.o.i.p.1sg. - couteau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)

bəz-, bizhe, buza (V) [2026 bəz-, bize, buza] : traverser, passer par, synonyme de **taz-**

í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh [2026 í bize agagá á jájáh á jájáh]

Pour ma part, je passe par le col (je + inacc. - traverser + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - côte - dans - côte)

kíné bəzká vá wayim wúyík dé ?

Vous êtes passés par le marigot sablonneux ? (vous + inacc. - passer + rapp. - par - marigot + de - sable - interr.)

sóm m bizhé á dá zhérəká áaḃay [2026 sóm mbizé á dá zérká áaḃay]

Le temps qui passe ne t'attendra pas ! (temps - nom. + (1985 rel. -)passer + imperf. - il + inacc. - fut. - attendre + p.o.d.2sg. - nég.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

tə wúḃəm télé mán tá bizhé ápa [2026 tə wúḃəm télé mán tá bizé ápa]

dans tous les pays où ils passent (dans - pays - tous - sub. - ils + inacc. - traverser + imperf. - là-dedans)

bəzana aa géḃ (litt. "lui traverser sur la tête") : éviter

kíné sláha mbəzana aa gid ḃa

Vous ne pouvez pas éviter de le faire ("en faire à votre tête") (vous + inacc. - pouvoir - nom. + éviter + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)

bəzlá, bəzláy, bəzláw (V) : écobuer, déchaumer, nettoyer un champ de mil

á bəzláy giy daw

Il nettoie le champ de mil (il + inacc. - déchaumer + imperf. - case + de - mil)

bəzlám (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

bəzlam-, bizleme, buzloma (V) : renverser (un objet placé trop haut en voulant le saisir)

ḃókw á bizlemá shidef [2026 ḃókw á bizlemá sidef]

La chèvre renverse la marmite (chèvre - elle + inacc. - renverser + imperf. - marmite)

bídešhé (V) [2026 bídešé] : thème imperfectif de **bódás-**

bídífé (V) : thème imperfectif de **bódáf-**

bídímé (V) : thème imperfectif de **bódám-**

bíjér (N) : résidu de fabrication de bière de mil servant d'aliment pour le bétail

bikine (N) : Loxodonta africana, éléphant d'Afrique

bilede (V) : thème imperfectif de **bəlad-**

bilem (N) : sel sp.

cidek á bilím mán n tsukwasla ncukwesló méne. Kərd-kərda'a. Paná á dáý [2026 cidek á bilím mán n ckwasla ncukwesló méne. Kərdkərda'a. Paná á dáý]

Tu prends le sel quand elle bout bien seulement. Tu le mouds finement. Tu l'ajoutes (prendre - à - natron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement - doubl. + moudre + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.51]

bilézlé (V) : thème imperfectif de **bəlázl-**

binke'e, binik-binikke'e (A) [2026 **binke'e, binikbinike'e**] : chaud, torride, brûlant, cuisant

vogwa aa və nó binke'e

Il a une forte fièvre (feu - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - brûlant)

páts á tíy ndú binik-binikke'e [2026 **pác á tíy ndú binikbinike'e**]

Le soleil brûle (soleil - il + inacc. - cuire + imperf. - homme - très brûlant)

binkid-, binkide, bunkude (V) (de **nakad-** "lécher" ?) : bâfrer, manger salement et gloutonnement

binkid-binkidde'e (A) (de **nakad-** "lécher" ?) [2026 **binkidbinkide'e**] : allongeant, tirant la langue

á gíy léná binkid-binkidde'e [2026 **á gíy léná binkidbinkide'e**]

Il tire la langue (il + inacc. - faire + imperf. - langue - en allongeant la langue)

á nekedó bámá binkid-binkidde'e [2026 **á nekedó bámá binkidbinkide'e**]

Il lèche du sel (il + inacc. - lécher + imperf. - sel - en allongeant la langue)

birce (V) : thème imperfectif de **barts-**

bírdíme'e, bírdím-dímme'e (A) [2026 **bírdíme'e, bírdímdímme'e**] : énorme (pour un animal)

birde (V) : thème imperfectif de **bərd-**

birebe (V) : thème imperfectif de **bəraβ-**

bíríf-bíríf'e (A) [2026 **bírífбірíf'e**] : cf. **bóróf-bóróffa'a**

bírje (N invar) : jeu de bâtonnets

birketiβ-, birketiβe, burkwetiβe (V) : rejeter, évacuer

aa ngidó dōkw, a m birketiβadá á had' [2026 **aa ngidó dokw, a m birketiβdá áhad'**]

D'après certains ça provoque le rejet (quant à - autre - donc - et - il + acc. - rejeter + loc. - à terre)

bírnene'e (A) : moulu, en poudre (très fine)

ndá shídó gúfa aa mbírnene'e [2026 **ndá sídó gúfa aa mbírnene'e**]

On mout la farine très finement (incl. + inacc. - moudre + imperf. - farine - en - nom. + moulu très fin)

bírsh-, bírshé, búrshé (V) [2026 **bírs-, bírsé, búrsé**] : contraindre, obliger (à laisser faire)

bábá á bírshiye a n cémayí sukwiyy ga [2026 **bábá á bírsiye a n cémayí skwiyy ga**]

Mon mère m'a contraint de le laisser me prendre ma chose (père - il + inacc. - contraindre + p.o.d.1sg. - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg.)

birzle (V) : thème imperfectif de **bərzl-**

bishek (N) [2026 **bisek**] : rôti, renvoi

zlúwúd' n fáyí bishek [2026 **zlúwúd' n fáyí bisek**]

La viande m'a fait rôter (viande - elle + acc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - rôti)

bíshémé (V) [2026 **bísémé**] : thème imperfectif de **bósám-**

bishkáváy (N) (de **bishek** "renvoi" et **vay** "citrouille") [2026 **biskáváy**] : feuille de citrouille

bíy, biy (N) : formes de **báy** en contexte

biya'a, biy-biyya'a, baya'a, bay-bayya'a (A) (de **báy** "chef") [2026 **biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a**] : grand

wúdahíy biy-biyya'a [2026 **wúdahíy biybiya'a**]

Les enfants sont grands (enfants - grands)

mán mbay-bayya mábá, ndá tsa bəḏawa méne [2026 mán mbaybaya mába, ndá ca bəḏawa méne]

S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant (sub. - nom. + grand - c'est vrai ! - incl. + inacc. - frapper + tot. - imposant - seulement)

á vāv və ná áré mán a ndú mbiya ngide

Il se prenait pour quelqu'un d'important (il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand - autre)

mbiya'a (N comp.) (litt. "le grand") : plus grand (dans un syntagme comparatif), voir aussi **miba**

mbiya nánga' aagidé nasa aa ríy aa va

Elle est plus grande que celle avec anse (nom. + grand - lui - plus que - dém. - avec - main - sur - corps)

mbiya wúḏiy nánga' aamán a gwáliy ndomadza [2026 mbiya wúḏiy nánga' aamán a gwáliy ndomaja]

Il a plus de force que ses compagnons (nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)

bizh-, **bizhe**, **buzhe** (V) [2026 biz-, bize, buze] : considérer, regarder, prendre en compte

wa bizhe ndá pámbiy ndá ḏəm wuna [2026 wa bize ndá pámbiy ndá ḏəm wuna]

Considérez la beauté de cette fille (inj.2pl. - considérer + tot. - incl. - beauté + de - incl. - fille + de - dém.)

- va ("corps") : se disputer

ngá bizhé va aá maya ngwaziy wuna [2026 ngá bizé va aá maya ngwaziy wuna]

Nous discutons du point de vue de ces femmes (nous + inacc. - disputer + imperf. - corps - avec - sagesse + de - femme + pl. + de - dém.)

bizhe [2026 bize] est aussi le thème imperfectif de **bəz-**

bízhém (N) [2026 bízém] : pince à épiler

bízhim hákəda (N comp.) (litt. "pince de terre") [2026 bízim hákda] : cap

aa səm bízhim hákədə mán ndá bahanə Salmoné [2026 aa səm bízim hákdə mán ndá bahanə Salmoné]

près du cap qu'on appelle Salmoné (sur - lieu + de - pince + de - terre - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - Salmoné)

bizleme (V) : thème imperfectif de **bəzlam-**

bóbóyá (V) : thème perfectif de **bábáy-**

bobozla (V) : thème perfectif de **babazl-**

bobuhw-, **bəbəhwe**, **bobuhwa** (V) : élargir un trou

ngwazlá á bəbəhú veved

Le forgeron élargit le trou (forgeron - il + inacc. - élargir + imperf. - trou)

bobúr-, **bəbúrə**, **bobúra** (V) (de **bur-** "crier de douleur") : intr. : gronder (en parlant d'un animal)

chanter à tue-tête, vociférer

á bəbúrə dímesh tə giy zóm [2026 á bəbúrə dímes tə giy zóm]

Il chante à tue-tête dans le cabaret (il + inacc. - crier + imperf. - chant - dans - case + de - bière de ml)

démolir, détruire, saper (les fondements d'un bâtiment)

kwaməhíy tá boburayí gíy áwúsá

Les souris me détruisent ma maison complètement (souris + pl. - elles + inacc. - détruire + tot. + p.o.i.1sg. - case - complètement)

- va ("corps") : s'agiter

zhəngwayá á bəbúrə va [2026 zhəngwayá á bəbúrə va]

La panthère s'agite (panthère - elle + inacc. - agiter + imperf. - corps)

bobúrd–, bæbúrdé, bobúrdá (causatif) : chasser, courir après, déloger (souris, rats, oiseaux)

í bæbúrdó watsak [2026 í bæbúrdó wacak]

Je chasse les poulets (je + inacc. - chasser + imperf. - poulet)

boda (V) : thème perfectif de **bad–**

bódógwa (N) : bosse du zébu

bódógwáf (Adv. verb.) : sortir un gros taureau d’une étable

bodom (N) : grotte, abri de brousse

bodora (V) : thème perfectif de **badar–**

bohwa (V) : thème perfectif de **bah–**

bokulay (N) : Pycnonotus barbatus, Bulbul commun (son cri annonce qu’il y a de la viande à la maison)

bókwa'a, bókwa–bókkwa'a, békwe'e, békwa–békwe'e (A) [2026 bókwa'a, bókwbókwa'a, békwe'e, békwbékwe'e] : subitement (léger sursaut provoqué par un événement imprévu et inquiétant)

kədə á ndzéníy á gíy bókwa'a [2026 kədə á njéníy á gíy bókwa'a]

Le chien se sauve subitement dans la maison (chien - il + inacc. - sauter + imperf. - dans - case - en sursautant)

bókwa–bókwa–bókkwa' aa mútsúr á ndzáw [2026 bókwbókwbókwa' aa múcúr á njáw]

Le voleur sursaute sur place (sursautant - quant à - voleur - il + inacc. - rester + perf.)

bólokwa (N) : penne (du coq)

bólola (N Qualité) : paralysé

boma (V) : thème perfectif de **bam–**

bona (N) : maladie du mil, qui fait jaunir les feuilles

bóndzolay (N) [2026 bónjolay] : agame mâle paré

bongwavay (N) : souci

ká panə bongwaviy á va ahəme [2026 ká panə bongwaviy á va ahme]

Pourquoi lui causes-tu du souci ? (tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - souci - dans - corps - pourquoi)

borukwa (N) [2026 borkwa] : couverture

borukwa'a, borukw–borukkwa'a (A) [2026 borkwa'a, borkwborukwa'a] : crépusculaire, très sombre

bórúkw–bórúkkwa'a (A) [2026 bórúkwbórúkkwa'a] : mi-haut (à la hauteur du genou, pour du mil)

dāw bórúkw–bórúkkwa'a [2026 daw bórkwbórkw'a]

Le mil est à mi-hauteur (mil - mi-haut)

bos (N) : Ficus ingens (Moraceae), cf. **máwák**

í ngwátsó bos ; í ngwátsó shévéđ ; í ngwátsó mó kátíy mónokwa [2026 í ngwácó bos ; í ngwácó sévéđ ; í ngwácó mó kátíy mónokwa]

J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du “shévéđ” ; avec toute espèce du même type (je + acc. - trouver + perf. - Ficus Ingens - je + acc. - trouver + perf. - arbre sp. - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.23]

bósá (V) : thème perfectif de **bás–**

bosla (V) : thème perfectif de **basl-**

botsa (V) [2026 **boca**] : thème perfectif de **bats-**

botúm-géd (N comp.) (litt. “ ? - tête”) [2026 **botúmgéd**] : bélier, bœuf sans corne, synonyme de **dfugwa**

bózóngwál-ngwálla'a (A) [2026 **bózóngwálngwála'a**] : gros (pour des testicules)

bozongway (N) : menton, barbe

mán íngura mábă, panə bozongwi na [2026 **mán íngura mába, panə bozongwi na**]

Si c'est un mâle, on lui a mis sa barbe (sub. - mâle + déf. - vraiment - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - barbe + de - pr.cop.intr.3sg.) - (phase de la fabrication du pot personnel “gíd páts”)

bozla (V) : thème perfectif de **bazl-**

bózlózlóm (N) : joue

kudəf pədá á bózlózlum kədár

Le crapaud le met dans la vulve (crapaud - mettre + loc. - dans - joue + de - vulve)

réprimande

bəbuhwe (V) : thème imperfectif de **bobuhw-**

bəbúné (V) : thème perfectif de **bebín-**

bəbúré (V) : thème imperfectif de **bobur-**

bəbúrzhé (V) [2026 **bəbúrzé**] : thème perfectif de **bébírz-**

bəbuzhe (V) [2026 **bəbuzé**] : thème perfectif de **bebizhe**

bédé (V) : thème perfectif de **béd-**

béjə mishiya (N comp.) (litt. “? d'oseille”) [2026 **béjə misiya**] : bourgeons d'oseille (utilisés pour faire de la sauce)

békwé'e, bəkw-békkwé'e (A) [2026 **békwé'e, bəkwébékwé'e**] : cf. **bókwa'a**

bəkwəkwər (N) : cf. **moerubəkw**

bəshukum wayam (N comp.) (litt. “? de cours d'eau”) [2026 **bəskum wayam**] : Cyperus sp. (Cyperaceae)

bété (V) : thème perfectif de **bét-**

budokw-, budəkwé, budokwa (V) : transvaser, changer de plat, renverser (pour un produit poudreux)

budokú í tə huď zhílerə sa aa ndodókú tə riy ta [2026 **budokú í tə huď zhíler sa aa ndodókú tə riy ta**]

(transvaser - nom. + (1985 rel. -) dans - ventre + de - Acacia ataxacantha + de - dém. - en - maillet en bois - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl.)

- **va** (“corps”) : avec sujet pluriel : se réunir, se jeter nombreux dans une mêlée

búdósá (V) : thème perfectif de **bédás-**

budzokw-, bujəkwé, budzokwa (V) [2026 **bujokw-, bujəkwé, bujokwa**] : renverser, transvaser, changer de plat (pour une pâte)

ayí “kiléng ndzurbá mé cíké” aa ké méně, dă budzokudă sukwi na ngayá á húrdádá [2026 **ayí “kléng njurbá mé cíké” aa ké méne, dă bujokdă skwi na ngayá á húrdádá**]

Alors tu te dis “il est bien dégraissé cette fois”, il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse (alors - fini - éponger NVP - cette fois - ou quoi ? - quant à - toi - simplement - fut. + inact. - transvaser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - pot à graisse) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.433]

á vayits na a m budzokukádə ná áwúda [2026 á vayic na a m bujokukádə ná áwúda]

et toutes ses entrailles se sont répandues (et - intestins + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - renverser + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

– va (“corps”) : cf. budokw–

búďáy (N) : jardin de patates

búďúfá (V) : thème perfectif de bəďəf–

búďúk–, búďúkwé, búďúkwa (V) : percer (un grand trou)

á ta búďúkwa gáy

Et ils percent complètement le mur de la maison (et - ils + acc. - percer + tot. - case)

búďúkú gíd áwúda tə gáy [2026 búďúkú gíd áwúdatə gáy]

Ils passent la tête en-dehors de la maison (percer - tête - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)

búďúmá (V) : thème perfectif de bəďə–

buhw–, bəhwe, buhwa (V) (compl. gáy “maison”) : bénir, faire un rite (de protection d'une maison)

ngwazlá á bəhú gáy

Un forgeron fait un rite de protection de la maison (forgeron - il + inacc. - bénir + imperf. - case)

buhwa (N) : sac

búhwál (N invar) : Céphalophe de Grimm, biche-cochon (?)

búhwám–, búhwémé, búhwámá (V) : manger de la farine

búhwáməd–, búhwéməde, búhwáməda (causatif) [2026 búhwáməd–, búhwéməde, búhwáməda] : maudire, blasphémer

kíné hálkáda ahənə ndíy mán tá... búhwámədə Artemis ɓa [2026 kíné hálkáda ahənə ndíy mán tá... búhwámədə Artemis ɓa]

Vous amenez ici des gens qui n'ont... pas blasphémé contre Artémis (vous + inacc. - prendre + rapp. - ici - gens - sub. - ils + inacc. - blasphémer + caus. + perf. - Artemis - nég.)

búkwáy (N) : peau

a n wusa búkwíy sukwiy ná mbəlá–mbəlá [2026 a n wusa búkwíy skwiy ná mbəlá mbəlá]

Et il frotte la peau de sa chose avec soin (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

préparation
d'une peau
pour un
bouclier



á fútúra sa a m ɓarəká búkwíy tambək sə dáy [2026 á fútúra sa a m ɓarká búkwíy tambək sə dáy]

cette queue se frottera à (visera) la peau de mouton en premier (et - queue + déf. - dém. - et - elle + acc. - viser + rapp. - peau + de - mouton + de - dém. - d'abord)

búlkwá (N) : grande poterie servant à ranger les vêtements

búlkwá



bulodá (V) : thème perfectif de **bəlad-**

búlózlá (V) : thème perfectif de **bəlázl-**

búngwa'a (A) : large (pour un chemin)

bur-, bure, bura (V intr.) : crier de douleur, être en transe, être en émoi

í buré təríy mbilə gə mán á dzáyé [2026 **í buré təríy mbilə gə mán á jáyé**]

Je crie à cause de ma plaie (je + inacc. - crier + imperf. - à cause de - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)

búr-burra'a (A) [2026 **búrbura'a**] : clair, demi-teinte (gris clair, jaune clair, pour des animaux)

ḡóku wunə búr-burra'a [2026 **ḡóku wunə búrbura'a**]

Cette chèvre est de couleur claire (chèvre + de - dém. - teint clair)

búrdúhw-dúhhwa'a (A) [2026 **búrdúhwdúhwa'a**] : poussiéreux, terreux (pour un visage couvert de poussière)

mbúrdúhw-dúhw á díy árə bar-kəda [2026 **mbúrdúhwdúhw á díy árə barkəda**]

Visage terreux comme le fennec (nom. + terreux - dans - visage - comme - fennec) - (formule d'insulte)

burda (V) : thème perfectif de **bərd-**

burf-, búrfé, búrfá (V) : cracher (un objet gros, avec la langue entre les lèvres)

í búrfé vanda

Je crache une arachide (je + inacc. - cracher + imperf. - arachide)

- ma ("parole") : bavarder, baratiner, dégoiser

ká búrfé mə tə gíy zóm

Tu bavardes abondamment au cabaret (tu + inacc. - cracher + imperf. - parole - dans - case + de - bière de mil) - (comparer à "tenir le crachoir")

búrhw-, búrhwé, búrhwá (V) : labourer, cultiver à la houe (plus intensément que páz-)

í búrhú gíy daw

Je cultive un champ de mil (je + inacc. - labourer + imperf. - case + de - mil)

buroḡa (V) : thème perfectif de **bəraḡ-**

búrts-, búrcé, búrtsá (V) [2026 **búrc-, búrcé, búrcá**] : percer, élargir (un trou dans un mur)

í búrcé matáwúdə gáy

J'élargis la porte de la maison (je + inacc. - percer + imperf. - porte + de - case)

aá pírík ndohíy tá gaḡa : "Wa waré gíy m búrtsá'a" [2026 **aá pírík ndohíy tá gaḡa** : "Wa waré gíy m búrcá'a"]

burtsa (V) [2026 **burca**] : thème perfectif de **bərts-**

búrtsotsa'a (A) [2026 **búrcoca'a**] : multicolore, tacheté de plusieurs couleurs

buruhw (Adv. verb.) (de **búrhw-** “labourer”) : labourer intensément

“buruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúlá á gwonókúf a báy” [2026 “buruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúlá á gwonókúf a báy”]

“j’ai labouré intensément, moi, avec la main droite et avec la gauche cueilli les fruits d’Annona, chef” (labourer intensément - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - à - Annona Senegalensis - ô - chef)

burzla (V) : thème perfectif de **bərzl-**

búrzlóm (N) : potopoto sec

búsómá (V) : thème perfectif de **bésám-**

buw-, **buwe**, **buwa** (V) : verser (un liquide)

búwdzánga'a, **búwdzáng-dzánnga'a** (A) [2026 **búwjánga'a**, **búwjángjánga'a**]

large (pour une ouverture, un goulot)

duwzlək zúm búwdzáng-dzánnga'a [2026 **duwzlək zúm búwjángjánga'a**]

La jarre de bière de mil a un large goulot (jarre + de - bière de mil - large goulot)

édenté, sans dents (pour une bouche)

mə nó búwdzáng-dzánnga'a [2026 **mə nó búwjángjánga'a**]

Il n’a pas de dents (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - édenté)

búwłéng-lénng'e (A) [2026 **búwłéngléng'e**] : ouvert (pour l’anus de quelqu’un qui n’arrête pas de pèter)

vəziy ngayí mbúwłéng-lénng'e sá ɖokwá á pízłə ɓa ahəme [2026 **vəziy ngayí mbúwłéngléng'e sá ɖokwá á pízłə ɓa ahme**]

Pourquoi ton c... ne se ferme-t-il pas ? (postérieur + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouvert - dém. - donc - il + inacc. - fermer + imperf. - nég. - pourquoi)

buwum buwum buwum (A) : sourd, étouffé (son d’une peau de tambour d’aisselle, de soufflet de forge ou de haut-fourneau)

tsáw aa ríy sətád buwum buwum buwum [2026 **cáw aa ríy stád buwum buwum buwum**]

Il frappe la peau avec une main (frapper + perf. - avec - main - une - bruit d’une peau - bruit d’une peau - bruit d’une peau)

buza (V) : thème perfectif de **bəz-**

buzloma (V) : thème perfectif de **bəzlam-**

budœkw-budœkkwe'e (A) (de **budokw-** “verser”) [2026 **budœkwbudœkkwe'e**] : bruineux, en crachin, en pluie fine

yím á gíy budœkw-budœkkwe'e [2026 **yim á gíy budœkwbudœkkwe'e**]

Il crachine (eau - elle + inacc. - faire + imperf. - en crachin)

budœkwe (V) : thème imperfectif de **budokw-**

búđúkwé (V) : thème imperfectif de **búđúkw-**

búhwé (V) : thème imperfectif de **búhw-**

búhwémé (V) : thème imperfectif de **búhwám-**

bujœkwe (V) : thème imperfectif de **budzokw-**

bukw-, **bukwe**, **bukwe** (V intr.) : aboyer

kədá á bəkú tə gáy

Un chien aboie dans la maison (chien - il + inacc. - aboyer + imperf. - dans - case)

bálækway (N) : cf. **yim bálækway**

bənkude (V) : thème perfectif de **binkid-**

búrce (V) : thème imperfectif de **búrts-**

búrfé (V) : thème imperfectif de **búrfá**

búrhwé (V) : thème imperfectif de **búrhw-**

barkwetiḡe (V) : thème perfectif de **birketiḡ-**

búrshé (V) [2026 **búrsé**] : thème perfectif de **bírshé**

burslay (N)

pousses de gombo (après la fin des pluies)

morceau de viande ou de poisson (trouvé par chance dans la sauce, les chefs de famille le mettent de côté pour le manger après le repas)

buzhe (V) [2026 **búze**] : thème perfectif de **bizh-**

búzhe'e (A) [2026 **búze'e**] : descendant, couchant (pour le soleil)

aá dokúf mán páts búzhe sá, á ka hólida aa səm mán ká dá ndére' aapə sa [2026 **aá dokúf mán pác búze sá, á ka hólida aa səm mán ká dá ndére' aapə sa**]

Le soir, au soleil couchant, tu les portes à l'endroit où tu vas les brûler (avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém. - et - tu + acc. - prendre + loc. - sur - lieu + de - sub. - tu + inacc. - fut. - brûler + imperf. + déf. - là-dessus + de - dém.) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.59-61]

búzzzzh [2026 **búzz**] : descente progressive (pour le soleil)

búzzzzh aa páts á dé á had' [2026 **búz aa pác á dé áhad'**]

Le soleil se couche progressivement (progressivement - quant à - soleil - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))